



英 美 文 学 经 典
The Canons of British & American Literature

英美散文

British & American Essays

张祖武 主编
安徽教育出版社

英 美 散 文

British & American Essays

The Canons of British & American Literature

英 美 文 学 经 典

张祖武 主 编

安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美散文/张祖武主编. —合肥:安徽教育出版社,
2003. 2

(英美文学经典)

ISBN 7-5336-2875-6

I. 英... II. 张... III. ①散文—文学评论—英国
②散文—文学评论—美国 IV. I106. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 007568 号

责任编辑:陈海燕 装帧设计:袁 泉

出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路 1 号)

网 址:<http://www.ahep.com.cn>

经 销:新华书店

排 版:安徽飞腾彩色制版有限责任公司

印 刷:合肥商中印刷厂

开 本:880×1230 1/32

印 张:13.625

字 数:340 000

版 次:2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印 数:2 000

定 价:27.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

电 话:(0551)2651321

邮 编:230061

前 言

英语中“散文”一词“prose”来自拉丁语，意为“直截了当的谈话”、“不加修饰的语言表达”，可见散文是直率的，不像诗那样含蓄、婉转。有人曾给散文下过定义：凡不是诗的都是散文，可见散文包括的文体很广。

在英国，散文的出现迟于韵文。大约在公元9世纪盎格鲁·撒克逊时期，在英国开始有了散文。但真正一种有力的、能把当代事件记录下来的散文的出现，是在16世纪。一般认为，《乌托邦》(*Utopia*, 1516)一书的作者托马斯·莫尔(Thomas More, 1478—1535)是英国散文的先驱者。他用英文写了《理查三世史》(*The History of King Richard*)。正如英国专家钱伯斯(R. W. Chambers)所说，莫尔的散文“适合他的时代的一切用途：有雄辩的力量，有戏剧性，多样化……既善辩论，又善叙述，能够构筑出有持续说服力的段落”，他认为，莫尔是第一个具有能满足16世纪英国的一切要求的散文风格的人。狭义地讲，散文主要指文学性散文，特别是指那些独立成篇而篇幅比较短小的文学性散文。而这种散文16世纪后在英国也开始有了，像雷利(Walter Raleigh, 1552—1618)的《雷利勋爵致妻书》(*Sir Walter Raleigh to His Wife*)及后来韦伯斯特(John Webster, 1580—1625)写的《一个漂亮、快乐的挤奶姑娘》(*A Fair and Happy Milkmaid*)都是早期这方面的优秀作品。17世纪在英国出现了一些散文大家，如培根、米尔顿(John Milton, 1608—1674)、考莱(Abraham Cowley, 1618—1667)、伯顿(Robert Burton)、邓恩、坦普尔(Sir William Temple, 1628—1699)和德莱顿等。培根著名的《随笔》(*The Essays*)，凡58篇，涉及各种主题，从个人琐事到国家大事，几乎无所不包。邓恩的散文主要是他的布道文。德莱顿也是17世

纪重要的散文家,他的作品《论戏剧诗》(*An Essay of Dramatic Poesy*)和《古今寓言集序言》(*Preface to the Fables, Ancient and Modern*)开了英国文论的先河。17世纪出版的英译《圣经》钦定本(*The Authorized Version*, 又称 *The King James Bible*, 1607—1611), 有极高的文学价值, 也是英国文学中伟大的散文作品之一。

英国散文的真正兴盛发达开始于18世纪。上半叶有艾迪生、斯梯尔、斯威夫特和笛福(Daniel Defoe, 1660—1731)等人。这些作家一边办报, 一边撰写文章。艾迪生和斯梯尔两人合办了《闲话报》(*The Tatler*)和《旁观者》(*The Spectator*), 这是当时影响最大的两种报纸。艾迪生和斯梯尔为这两种报纸写了几百篇文章, 它们深受中产阶级的欢迎, 在英国风靡了整个18世纪。斯威夫特也是一个很有影响的散文家, 他的语言被尊奉为英语的“典范”。正是他提出了“恰当的词放在恰当的位置, 就是风格的真正含义”(Proper words in proper places, makes the true definition of a style)的著名论断。18世纪下半叶的重要散文家约翰逊、包斯威尔和哥尔德斯密斯(Oliver Goldsmith, 1728—1774)等人。约翰逊是当时文坛最具影响力的人物, 18世纪下半叶在英国文学史上被称为“约翰逊时代”, 即可见他的重要了。除了《诗人传》(*The Lives of the Poets*)外, 《致切斯特菲尔德伯爵书》(*Letter to Lord Chesterfield*)一文是他最享盛名的散文篇章了。包斯威尔主要以他的《约翰逊传》(*Life of Samuel Johnson*)著称于世。这部他花了8年时间写成的作品被认为是英国文学中最伟大的传记作品, 也是世界文学中最伟大的传记作品。

在这些散文家之后, 在英国文坛出现过一位重要的散文家, 那就是科贝特(William Cobbett, 1763—1835)。马克思和恩格斯在他们的著作中多次提到他, 称赞他是英国最纯真的化身, 同时又是年轻的英国最勇敢的预告者。他的散文本笔朴实, 词句通俗, 在英国散文史上占有一席之地。他的代表作《骑马乡行记》(*Rural Rides*)是日记体散文, 既有山水小品的情致, 又有政论文的锋利, 受到文学史家和风格学家的推崇。19世纪英国散文的发展又迎来了新的浪峰, 涌

现了兰姆、赫兹利特、德·昆西(Thomas de Quincey, 1785 — 1859)、亨特(Leigh Hunt, 1784 — 1859)和斯蒂文森等一大批散文家,其中兰姆以他那特有的幽默和古朴的文风格外受到人们的推崇,被认为是最有魅力、最受人们喜爱的散文家。赫兹利特文笔犀利,语言准确流畅,给文艺批评和小品随笔带来新的气象。德·昆西着意仿效17世纪早期散文家的风格,喜欢研究梦境,作品充满激情。他最著名的作品是《一个英国鸦片服用者的自白》(*Confessions of an English Opium Eater*)和《论“麦克白”剧中的敲门声》(*On the Knocking at the Gate in Macbeth*)。亨特是杂文家,文章题材较广泛,风格也较轻松活泼。斯蒂文森写小说,也写诗,但他的散文很有成就,其著名作品有《内陆游记》(*An Inland Voyage*),《塞文山区骑驴旅行记》(*Travels with a Donkey in the Cevennes*)等。另外,浪漫主义诗人也写过一些散文作品,如诗人济慈(John Keats, 1795 — 1821)的书信就很有名。济慈被公认为英国最有成就的书信作家之一。诗人勃朗宁夫妇的恋爱和婚姻富有浪漫的色彩,他们的书信在英国的文学史上也很有地位。

进入20世纪以后,英国的散文继续得到发展。从世纪初到世纪中期,出现了一批很有才华的散文家,像林德(Robert Lynd, 1879 — 1949)、卢卡斯(Edward Verrall Lucas, 1868 — 1938)、贝洛克、比尔博姆(Max Beerbohm, 1872 — 1956)、切斯特顿(Gilbert Keith Chesterton, 1874 — 1936)等。一些著名的小说家,如伍尔夫、劳伦斯、赫胥黎、福斯特,剧作家萧伯纳(Bernard Shaw, 1856 — 1950)和翻译家埃德蒙·戈斯等也发表了不少优秀的散文。哲学家罗素活到70年代,在他漫长的一生中,他写了许多包含深刻哲理的散文作品,如《论老之将至》(*How to Grow Old*)等。在他们之后,应该提到散文家丘吉尔(Winston Churchill, 1874 — 1965)了。他是一位政治家,曾任英国首相,但他也撰写过多部历史著作,发表过不少散文作品,曾荣获诺贝尔文学奖。他的著名散文《热血、辛劳、汗水和眼泪》(*Blood, Toil, Sweat and Tears*),原是他二战中的一篇演说。这篇震撼人心的演说鼓舞了人

民的士气,树立了他们必胜的信心。他还是一位业余的画家,曾写过一篇关于他如何学习绘画方面的散文,也是脍炙人口的杰作。

20世纪比较有名的散文家,还有普里斯特利(John Boynton Priestley, 1894—1984)、奥维尔(George Orwell, 1903—1950)、康诺利(Cyril Connolly, 1903—1974)和李维斯(Frank Raymond Leavis, 1895—1978)等。

美国的历史较短,从17世纪初清教徒移民北美到今天,总共也不到400年。但美国文学的影响却越来越大,它的散文也显示出这个年轻国家的许多特点,在英语散文中占有重要地位。第一个有影响的美国散文家要算富兰克林了。他在美国的散文史上实际上起到了某种开创的作用。他从一个穷苦的学徒成长为一个杰出人物和一个伟大的作家,被认为是实现“美国梦”的楷模。美国革命的一些领袖人物,如华盛顿、杰斐逊等,不仅以他们的高尚人格和丰功伟绩著称于世,他们的散文(如书信、演讲稿等)也为人们所爱,是美国散文中的精品。

华盛顿·欧文被认为是美国文学的先驱者,素有“美国文学之父”之称。他是美国第一位获得国际声誉的作家,他继承了英国18世纪的散文传统,写了不少文学散文、随笔,是美国文学史上重要的散文家。当然他也创作过不少小说、剧本和历史传记。19世纪上半叶,美国第一次出现了文化繁荣。美国东北部的的新英格兰地区产生了一大批文化人,其中最重要的是以爱默生、梭罗为首的超验主义俱乐部的成员们。爱默生是思想家,他爱用具体的形象和比喻说明深刻的哲理。他的散文雄浑有力,警句甚多。他也是演说家,他的许多文章就是根据他的演讲稿整理而成的。梭罗是哲学家,也是散文家,一生著述勤奋,他的散文《瓦尔登湖,或林中生活》(*Walden or Life in the Woods*)是美国文学史上一部风格独特的散文名著,也是美国浪漫主义文学运动中的代表作品。他还写过许多日记和政论文章。

19世纪40—50年代,美国文学逐渐走向成熟,出现了一批有影响的诗人、小说家,像霍桑(Nathaniel Hawthorne, 1804—1864)、

麦尔维尔(Herman Melville, 1819 — 1891)、爱伦·坡(Edgar Allan Poe, 1809 — 1849)、朗费罗(Henry Wadsworth Longfellow, 1807 — 1882)、惠特曼(Walt Whitman, 1819 — 1892)等。他们中的一些人,也写了一些有价值的散文作品。到19世纪中叶,关于奴隶制在新成立的州里是否合法的问题,美国南北双方的争论日趋激烈,终于剑拔弩张。激进的废奴主义者布朗(John Brown, 1800 — 1859)被捕,并被处以绞刑,对美国南北战争的爆发起了推波助澜的作用。布朗的《被判绞刑时发表的讲话》(*On Being Sentenced to Be Hanged*)和他的绝笔书,是美国废奴主义的强有力的文献,也是简洁、有力、优美的散文篇章。1861 — 1865年,发生了美国内战。这是美国历史上的第二次资产阶级革命,林肯(Abraham Lincoln, 1809 — 1865)领导北方最终取得了这场战争的胜利。这一胜利提高了林肯的声望。1863年,他在南北两方的激战地——葛底斯堡发表演说,纪念战争中英勇牺牲的将士。这篇演说词简短庄严、文气宏伟,后来成了人人传诵的散文名篇。埃弗雷特(Edward Everett, 1794 — 1865)在同一场合发表的另一篇演说,也同样是一篇动人心魄的杰作。

南北战争标志着两个时代的交替。内战后的美国进入了马克·吐温所说的“镀金时代”。作家们开始从浪漫主义的理想过渡到现实主义。19世纪后期的美国文学中,现实生活得到了更多的表现。新时代的第一个重要作家马克·吐温,其主要的成就是在小说方面,但在散文方面,他的成就也不应低估。马克·吐温发表过许多随笔、杂文和政论,也做过许多次演说。马克·吐温是一代宗匠,他的作品对后来的整个美国文学都产生了深远影响。他也许是中国读者最熟悉的美国作家了。亨利·詹姆斯(Henry James, 1843 — 1916)以长篇和短篇小说著称,但他也写过不少精湛的文学论文,其优秀的文论作品有:《笔记和评论》(*Notes and Reviews*),《法国诗人和小说家》(*French Poets and Novelists*)和《小说的艺术》(*An Art of Fiction*)等。亨利·詹姆斯是19世纪美国文学最后的巨匠。

进入20世纪以后,美国有成就的散文家不少,如瑟伯(James

Thurber, 1894 — 1961)、门肯(Henry Louis Menken, 1880 — 1956)、怀特(Elwyn Brooks White, 1899 — 1985)和鲍德温等。一些著名诗人、小说家和剧作家,如艾略特(Thomas Stearns Eliot, 1888 — 1965)、福克纳(William Faulkner, 1897 — 1962)、海明威(Ernest Hemingway, 1899 — 1961)、斯坦贝克(John Steinbeck, 1902 — 1968)、密勒(Arthur Miller, 1915 —)和厄普代克(John Updike, 1932 —)等也写了不少有分量的散文。美国盲人女作家和社会活动家海伦·凯勒(Helen Keller, 1880 — 1968)从自己的经历出发,写过一些生动活泼、感人肺腑的文章。著名黑人学者、作家和黑人解放运动领袖杜博伊斯(William Edward Burghardt DuBois, 1868 — 1963)除写过诗和小说外,也发表了许多散文,如政论、杂文和随笔等。他的散文集《黑人的灵魂》(*Souls of Black Folk*)是一部声情并茂的杰作。黑人领袖马丁·路德金(Martin Luther King, 1929 — 1968)在1963年的一次大规模集会上发表的演讲《我有一个梦想》(*I Have a Dream*),令人难忘,这篇演说词既是战斗的檄文,也是美国散文中脍炙人口的篇章。

美国的文学,虽然历史并不长,却有着鲜明的个性。丰富多彩的文学作品中镌刻着这个年轻国家的种种特色。散文是美国文学中最早和最广泛使用的形式之一,它与时代有着紧密的联系,有着鲜明的社会内容。除了散文大家外,美国不少政界人物、黑人运动领袖和社会活动家等,也都贡献了不少散文杰作。

本书共收录英国和美国散文40余篇,以英国散文为主,美国散文约占三分之一,一般一个作家选一篇,有少数作家,一人选了两篇。每一篇选文包括四部分,除英文原文和译文外,还有“作者简介”和“作品赏析”;译文中,有一些是编者新译的,其余选的均是名家译文,或经编者确认为较准确的译文。“作者简介”约六七百字,个别稍短或稍长,对作家的生平、作品和写作方面特点做了较详细的介绍;“作品赏析”约两千字,个别稍短或稍长,对作品的背景、内容和语言特色等方面做了较深入的分析。选文在篇幅上有些差别,大部分较短,也

有少数篇章较长。这些选文基本上是独立成篇的文学性散文，出自大家手笔，都是公认的散文名篇。

本书由张祖武教授主编，另有 10 多人参加编写，他们是：卢志宏、许庆红、朱玲麟、江忆文、张明、杨善禄、李翔、李璐、周方珠、周茹新、胡尚田、俞莲年、戚涛、黄昀、鲍忠明等。在此谨向他们和本书选用其译文的同志一并致谢。

编 者

CONTENTS

目 录

Francis Bacon 弗兰西斯·培根	(1)
Of Studies《论读书》	
John Donne 约翰·多恩	(8)
Meditation 17《冥想 17》	
The Bible 圣经	(15)
Genesis Chapter 1《创世纪》第一章	
The Talents《泰伦特的故事》	
John Dryden 约翰·德莱顿	(26)
Shakespeare《莎士比亚》	
Ben Johnson《本·琼森》	
Joseph Addison 约瑟夫·艾迪生	(33)
Adventures of a Shilling《一枚先令历险记》	
Thoughts in Westminster Abbey《威斯敏斯特教堂里的遐想》	
Richard Steele 理查德·斯梯尔	(51)
The Spectator Club《旁观者俱乐部》	
On Recollections of Childhood《童年回忆》	
Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特	(74)
A Modest Proposal《一个小小的建议》	
Thoughts on Various Subjects《各种题目随想》	
Samuel Johnson 塞缪尔·约翰逊	(94)
Letter to Lord Chesterfield《致切斯特菲尔德伯爵书》	
William Cobbett 威廉·科贝特	(101)
Marlborough《莫尔伯勒》	
A Watering Place《温泉胜地》	
Singing Birds《鸣禽》	

- James Boswell** 詹姆斯·包斯韦尔 (109)
First Meeting with Johnson《初见约翰逊》
- Charles Lamb** 查尔斯·兰姆 (118)
Dream Children; A Reverie《梦中儿女》(一段奇想)
- William Hazlitt** 威廉·赫兹里特 (129)
On Familiar Style《论平易的文体》
- Robert Browning** 罗伯特·布朗宁
- Elizabeth Barrett** 伊丽莎白·巴雷特 (146)
Robert Browning to Elizabeth Barrett《布朗宁致伊丽莎白·巴雷特书》
Elizabeth Barrett to Robert Browning《伊丽莎白·巴雷特复布朗宁书》
- John Ruskin** 约翰·拉斯金 (158)
Books《论书》
- Robert Louis Stevenson** 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
..... (170)
El Dorado《理想中的黄金国》
- George Gissing** 乔治·吉辛 (180)
My Books《历尽艰辛话买书》
- Oscar Wilde** 奥斯卡·王尔德 (193)
The Tomb of Keats《济慈墓》
- Edmund William Gosse** 埃德蒙·威廉·戈斯 (201)
A Visit to Walt Whitman《惠特曼访问记》
- Bertrand Russell** 伯特兰·罗素 (216)
How to Grow Old《论老之将至》
- Hilaire Belloc** 希莱尔·贝洛克 (225)
On Lucidity《论晓畅》
- Edward Morgan Forster** 爱德华·摩根·福斯特 (234)

My Wood《我的树林》	
Virginia Woolf 弗吉尼亚·伍尔夫	(245)
Lord Chesterfield's Letters to His Son《论切斯特菲尔德勋爵〈致子书〉》	
David Herbert Lawrence 戴维·赫伯特·劳伦斯	(253)
Insouciance (<i>Excerpt</i>)《闲情逸致》(节选)	
Aldous Leonard Huxley 奥尔德斯·里奥纳德·赫胥黎	(262)
Meditation on the Moon《关于月亮的沉思》	
Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林	(273)
Reading《读书》	
Thomas Jefferson 托马斯·杰斐逊	(283)
George Washington《乔治·华盛顿》	
George Washington 乔治·华盛顿	(292)
A Letter of Counsel《一封规劝信》	
Edward Everett 爱德华·埃弗雷特	(299)
The Oration Delivered at the Dedication of the National Cemetery at Gettysburg (<i>Excerpt</i>)《献给葛底斯堡国家公墓的演说》(节选)	
Washington Irving 华盛顿·欧文	(305)
English Writers on America《英国作家论美国》	
Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·华尔多·爱默生	(327)
Gifts《礼物》	
Henry David Thoreau 亨利·大卫·梭罗	(340)
Night and Moonlight《夜色和月光》	
Mark Twain 马克·吐温	(361)
Advice to Youth《给青年的忠告》	
Henry Louis Mencken 亨利·路易斯·门肯	(372)
To Will Durant《致威尔·杜兰特书》	

Helen Keller 海伦·凯勒	(380)
Three Days to See《若有三天光明》	
Elwyn Brooks White 埃尔文·布鲁克斯·怀特	(393)
Once More to the Lake《再到湖上》	
James Baldwin 詹姆斯·鲍德温	(410)
Autobiographical Notes《自传随笔》	

Francis Bacon 弗兰西斯·培根

【作者简介】

弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561 — 1626), 英国伊丽莎白时期著名的哲学家、散文家, 生于伦敦贵族家庭, 幼年聪慧过人, 很小时即入剑桥大学学习, 两年后去法国, 学过统计学和外交, 并曾在英国驻法国大使馆工作, 父亲过世后回到英国, 学过法律, 当过律师, 官至英国王室掌玺大臣和大法官, 一生著述颇丰, 涉及许多领域。他反对经院哲学和唯心主义, 是英国经验论哲学的奠基人, 马克思曾称他是“英国唯物主义和整个现代实验学的真正始祖”。

培根自幼好学深思, 立志要研究自然, 改造宗教, 简化英国法律和创建新的哲学。他曾说过: “我把一切知识都纳入我的研究领域”。他提出了“知识就是力量”的论断, 对知识的作用具有远大眼光。

1621 年, 他被控受贿, 被革去官职, 囚于伦敦塔中, 不久获释, 从此隐退, 专事著述。一个世纪后, 诗人蒲柏在评论培根的为人时, 曾说培根是“人类最富智慧、最聪明但也是最卑劣的人”。

1626 年, 培根在一次验证雪是否有防腐作用的实验中染上了支气管炎。病情迅速发展, 他不久就去世了, 享年 65 岁。根据培根遗言, 他被安葬在他母亲的墓旁。

他的著述大致分为三类: 一是哲学著作, 二是文学著作, 三是法律著作。他的许多重要著作都用拉丁文撰写, 意图垂之久远。

他在文学上的主要贡献是《论说文集》(*The Essays*), 这本书又译为《随笔》, 收文章 58 篇, 内容丰富, 见解独到, 是英国散文中的精品。培根是英国第一位伟大的散文家, 也是英国第一位小品文家。他的散文用笔简练, 表达明晰, 充满格言警句; 作者以善用比喻见长。本·琼森在评论培根的演说时曾说过: “若论说话干净、准确、有分量、

最不空洞、最没有废话,谁也比不过他。”他的演说是这样,他的文章何尝不是如此。所以培根也被认为是英国的语言大师。

培根其他被人们常提起的作品有:《学术的进展》(*The Advancement of Learning*),《新工具》(*Novum Organum*),《新阿特兰提斯岛》(*The New Atlantis*),《亨利七世传》(*The History of Henry VII*)和《法律原理》(*Maxims of Law*)等。

Of Studies

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement wholly by their rules, is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience; for natural abilities are like natural plants, that need proying by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts

made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things.

Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. *Abeunt studia in mores*. Nay there is no stond or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises; Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are *cymini sectores*. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.

论读书

读书足以怡情，足以~~以~~傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹、全局策划，则舍好学深思者莫属。读书费时过多易惰，文采藻饰太盛则矫，全凭条文断事乃学究故态。读书补天然之不足，经验又补读书之不足，盖天生才干犹如自然花草，读书然后知如何修剪移接；而书